

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Futebol em África – Muito mais do que um jogo”

3º Episódio: “A bola de pele a preto e branco”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Maja Braun, Ludger Schadomsky

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)
- Deputado Macema (*Hon Makemba*) (55, homem/male)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)

Cena 2:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)
- Orlando (*Komora*) (14, rapaz/male)

Cena 3:

- Jornalista 1 (*TV anchor*) (25, mulher/female)
- Jornalista 2 (*TV anchor*) (30, homem/male)
- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Jornalistas a murmurar (*journalists*) (28+)

Cena 4:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)

Intro:

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao terceiro episódio da radionovela “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”! No capítulo anterior, o sonho de Serafina de jogar futebol pareceu desvanecer-se, uma vez que a tia Lília não lho permitirá. Quem será o jogador-estrela por detrás do estágio de futebol e como decorrerá o encontro do deputado Macema com ele? Terá Tomé a oportunidade de fazer o estágio? Fiquem connosco, enquanto nos juntamos a Macema e Jonas no hotel, onde está hospedado o organizador do estágio!

Música

Music

Cena 1: No lobby do hotel

2. Macema:

Hummm... espere um momento!

(espantado) Não é possível! Metoba? Uau!

Isto sim, é uma surpresa!

3. Metoba:

Então foi o senhor que me mandou descer.

Sou o Metoba! E o senhor é?

4. Macema: Macema, deputado Macema. Membro do parlamento por Tambarare. É um prazer conhecê-lo! Não pensei que a federação de futebol do nosso país convidasse um jogador do seu nível para o estágio! Ah, este é o meu filho Jonas.

5. Jonas: **(chocado por ver Metoba de perto)** Hum... O-ll-á!

6. Metoba: Olá Jonas! Então, senhor Macema, o que posso fazer por si? Como deve imaginar, ainda há muito a preparar para o estágio de futebol e, por isso, tenho pouco tempo, mas é por uma boa causa: paz e reconciliação no seu país.

7. Macema: Certo. Não tomarei muito do seu tempo! O meu filho, o Jonas, é um grande fã seu. **(rindo nervoso)** Eu também, na verdade. Ouvei dizer que a equipa que seleccionar, irá à Europa para jogos amigáveis.

8. Metoba: Si

9. Macema: Portanto o meu... eu pensei... bem, o que lhe estou a pedir é que dê ao Jonas a oportunidade de jogar nessa equipa. Ele é um bom jogador e tem paixão pelo sucesso, tal como você.

10. Metoba: Se o entendi bem, está a sugerir que eu inclua o seu filho na equipa antes até de o estágio começar, certo?

11. Macema: **(outra vez nervoso)** Humhum... Dê-lhe apenas uma oportunidade! Será recompensado por isso!

12. Metoba: Meu senhor, não posso. O futebol é um jogo justo. Mande o seu filho para o estágio tal como todos os outros! Se ele for suficientemente bom, levo-o. Quanto ao seu dinheiro e aos seus favores, quero que saiba que eu e a minha equipa vamos pagar todas as despesas das onze crianças, enquanto elas estiverem na Europa. Portanto, se quer mesmo ajudar, faça uma doação ao fundo da equipa! Agora, se não se importa, tenha uma boa noite!

13. Atmo: Cadeiras a serem arrastadas
(SFX: Chairs being pulled)

14. Macema: Espere! Não acha que podemos falar disto com mais calma?

15. Metoba: Senhor Macema, está a esquecer-se de uma coisa: eu sou futebolista, não político!

16. Narrador:

A resposta de Metoba deixa Macema sem defesa. Está habituado a alcançar os seus objectivos, sejam quais forem os meios para lá chegar. Irá esta situação no hotel detê-lo de continuar a tentar? Num café a umas ruas dali, Orlando e Tomé estão numa conversa empolgada...

Cena 2: No café

17. Atmo: Pessoas a falar, a fazer pedidos
(SFX: People talking, ordering meals)

18. Tomé: Então, Orlando, o que achas? Tentamos? O apresentador desportivo disse que todos os jovens que tiverem entre 12 e 16 anos podem participar no estágio de futebol. Eu tenho 14. E tu?

19. Orlando: **(desatando a rir)** Tomé, tu ainda és mais louco do que eu pensava! Olha para ti, olha para nós! Quem é que, na tua opinião, nos vai dar a oportunidade de frequentar esse estágio? E mesmo que dêem, sabes muito bem que te põem logo de parte como uma batata podre, se descobrirem o teu grupo étnico!

20. Tomé: Oh, o que é que a minha língua tem a ver com futebol? Eu jogo com as pernas, não com a boca!

21. Orlando: Ah sim? Diz isso ao seleccionador nacional, que só pôs na equipa jogadores do grupo étnico dele! Esquece, Tomé! Nós estamos condenados a viver e a morrer nas ruas!

22. Tomé: Mas Orlando, este estágio está a ser organizado por um jogador profissional de outro país. Ele não se vai importar com a língua que eu falo ou se sou um rapaz de rua!

23. Orlando: Estás a falar como se não conhecesses Tambarare ! Nós os dois sabemos muito bem que a tal equipa já está formada e que este estágio só serve para enganar o público. Posso ser rapaz de rua, mas não sou parvo.

24. Tomé: **(suspirando resignado)** Hum... Talvez tenhas razão! Não tenho hipótese! Isto não passou de mais um sonho meu que nunca se tornará realidade. Tal como o meu sonho de descobrir quem são os meus pais.
(quase a chorar) Desisto!

25. Orlando: Hey, Tomé, nós temo-nos um ao outro! Sê forte! E onde é que vais agora?

26. Tomé: A lado nenhum. Estou morto.

27. Orlando: Não te estás a esquecer de nada? A tua bola... apanha!

28. Atmo: Bola de plástico a ser apanhada entre as mãos
(SFX: Ball of plastic bags being caught in between hands)

34. Metoba: Humm... Certo. Alguém me pode passar uma bola, por favor? Obrigado. De que cor é esta bola de couro?

35. Jornalista 2: Preta e branca.

36. Metoba: Exactamente. Então imaginemos que as cores desta bola representam os dois maiores grupos étnicos deste país. As cores desta bola são iguais, não há conflito entre elas. Na verdade, elas complementam-se tão bem que, se esta bola estiver vazia...

37. Atmo: Bola a ser esvaziada
(SFX: Ball being deflated)

38. Metoba: ...a bola toda perde o ar. Nem só a parte preta nem a branca. É a bola toda. E se a enchermos de novo... pode-me passar a bomba, por favor? Obrigado!

39. Atmo: Bola a ser cheia
(Ball being pumped)

40. Metoba: Como vêem, ambas as partes da bola têm a mesma quantidade de ar. Agora, o objectivo deste estágio é ajudar a unir o país e, claro, encontrar jovens jogadores com talento que possam vir a ter sucesso na indústria futebolística.

41. Jornalista 1: Há rumores de que a equipa já terá sido seleccionada pela Federação Nacional de Futebol. O que é que tem a dizer quanto a estes rumores?

42. Metoba: A única coisa que posso dizer é o seguinte: não passam de rumores. Corrupção e nepotismo estragaram o futebol em África. Mas eu asseguro a todos os fãs do futebol deste país que tratarei cada jogador com respeito, justiça e dignidade, porque eu sei o que é ser-se tratado injustamente devido à cor da pele, língua, religião ou sexo.

43. Jornalista 2: O que pensa dos confrontos referentes ao futebol entre governos e federações de futebol na maioria dos países africanos?

44. Metoba: Eu penso que o futebol deveria ser dirigido por futebolistas e não por políticos. Todos nós sabemos que a maioria dos nossos políticos só vêem o interesse próprio. Eles não se importam de facto com o bem-estar dos jogadores.

45. Atmo: Grande aplauso
(SFX: Huge applause)

46. Metoba: O futebol é o desporto mais rico do mundo. E se for bem gerido, o futebol pode trazer grandes rendimentos a um país. O direito a organizar um evento futebolístico de alto nível como a Copa das Nações Africanas ou o Campeonato Mundial é uma oportunidade não só para os jogadores do país anfitrião, mas também para que a nação desenvolva as suas infra-estruturas e crie postos de trabalho.

47. Atmo: Murmúrios, mais flashes de máquinas fotográficas
(SFX: Murmurs, more camera flashes)

48. Jornalista 2: (falando alto) Metoba! Pode dar-me um autógrafo?

49. Narrador:

Enquanto a conferência de imprensa termina e Metoba deixa o hotel, Tomé está sozinho com a sua bola no parque.

Cena 4: No parque

50. Tomé: (falando sozinho) Vamos lá ver o poder do meu chuto... bola no chão... dez passos atrás.

51. Atmo: Passos em terra batida enquanto Tomé conta (SFX: Footsteps on gravel ground as Chedede counts)

52. Tomé: Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez. Hum... Talvez mais um. Onze. Vamos ver se apanhas este penalty!

53. Atmo: Bola de plástico a ser chutada, seguida de janela de vidro a quebrar

(SFX: Ball of plastic being kicked, then followed by glass window being shattered)

54. Tomé: Oh não! Não! O que é que eu fiz?

Outro:

Quando a janela se parte, uma coisa fica certa na cabeça de Tomé: também os seus sonhos estão quebrados. Mas estarão? De quem é a janela partida? E o que acontecerá? No estágio de futebol, que desafios esperam Metoba? É o que vamos descobrir no próximo episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra aprender de ouvido]

Uma das nossas ouvintes, a Eliane Pinheiro do Brasil, enviou-nos uma comentário que dizia:

“Excelente o link “Aprender de Ouvido” voltado especialmente para o público africano!”

Então vão à nossa página web e deixem os vossos comentários e sugestões. Ou enviem um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Se preferirem enviar um SMS, o número 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Até à próxima!

